

## **ACERCA DE ESTE MATERIAL**

El presente documento es una reedición del material denominado “Che Süngun. Curso Básico I” para su uso dentro del curso de Che Süngun “Tayin Kuifi Süngun Ñi We Choyün” (El Nuevo Brote de Nuestra Lengua Ancestral), con la debida autorización de los autores.

En las páginas de este trabajo se encontrarán los componentes y reglas básicas del Che Süngun, elementos que le permitirán dar los primeros pasos en el proceso de despertar la variante territorial menos conocida de la Lengua Mapuche. Para ayudar a una correcta pronunciación y acostumbrar el oído al Che Süngun, se incluye un CD con 26 pistas de audio debidamente identificadas.

Los autores insisten en la importancia de hacer notar que existen ciertos usos del Che Süngun que no deberían explicarse sin entender el funcionamiento elemental de la Lengua Mapuche, como por ejemplo el uso extendido de la terminación combinada “**alu**” para denotar una acción futura (Modo Real), el fenómeno de la fluctuación de fonemas y la reducción de grupos vocálicos, tan característicos del territorio Williche.

En lo que respecta a la escritura, tema muy complejo de resolver, se ha optado por un sistema referencial dado que en la Fütawillimapu no hay acuerdo respecto a cómo se debe escribir la Lengua Mapuche. Este trabajo será revisado cuando se hayan tomado acuerdos válidos en este punto.

Finalmente, en este material se ha empleado una visión “clásica” de los elementos gramaticales y sintácticos, con el fin de que los conceptos del Che Süngun coincidan con los conceptos de la impuesta educación winka que muchas generaciones Mapunche han recibido en las escuelas chilenas.<sup>1</sup>

### **Contenido y diseño del material**

Salvador Rumian C.

#### **Voz**

Oriana Catrilef J.

Ponciano Rumian L.

---

<sup>1</sup> También se intentará delinear las bases de una visión propia de nuestra lengua.

## I. SUSTANTIVOS DEL CHE SÜNGUN

- **Sustantivo:** es la clase de palabra que designa seres, personas, animales, vegetales y objetos ya sean reales o abstractos. Ejemplos: “gato”, “pensamiento”, “almuerzo”, “María”, “árbol”, etc.
- **Género de un sustantivo:** Es el indicador que nos permite decir si un sustantivo tiene cualidades masculinas o femeninas. Ejemplo: “gato” es de género **masculino** y “gata” es de género **femenino**.
- **Número de un sustantivo:** Indica si un sustantivo esta en **singular** o en **plural**. En el primer caso, el sustantivo representa solamente un objeto o ser, y en el segundo caso, el sustantivo representa más de un ejemplar. Ejemplo: “chanchó” está en singular y “chanchos” está en plural.

### Ñuke Mapu (Madre Tierra)

Pista 01

|                                       |                                      |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Agujero, hoyo: <b>Lil</b>             | Hoja: <b>Tapel, tapül</b>            | Peñasco, roca: <b>Lil</b>            |
| Animal: <b>Kullin</b>                 | Horizonte: <b>Afkintuwe</b>          | Piedra preciosa: <b>Llanka</b>       |
| Árbol: <b>Aliwen</b>                  | Humo: <b>Fitrum</b>                  | Piedra, roca: <b>Kusra</b>           |
| Arena: <b>Küyüm</b>                   | Insecto: <b>Peslü</b>                | Plantas: <b>Anümka</b>               |
| Barro: <b>Pesle</b>                   | Invierno: <b>Pükem</b>               | Plata: <b>Chuwise, ligien</b>        |
| Bosque: <b>Lemu</b>                   | Isla: <b>Wapi</b>                    | Profundidades: <b>Trolöf</b>         |
| Cascada: <b>Traigen</b>               | Llama (de fuego): <b>Lüg, lüf</b>    | Relámpago: <b>Llufken</b>            |
| Cerro, loma: <b>Pulli</b>             | Llano, planicie: <b>Laf, lafmapu</b> | Remedio: <b>Lawen</b>                |
| Cordillera: <b>Mawisam</b>            | Lluvia: <b>Mawün, mawin, mawen</b>   | Remolinos (de viento): <b>Meulen</b> |
| Cuarzo: <b>Likan</b>                  | Lucero de la mañana : <b>Wünelfü</b> | Río: <b>Leufu</b>                    |
| Cueva, hoyo de cangrejo: <b>Lolol</b> | Luna: <b>Ale, küyen</b>              | Roca, piedra: <b>Kusra</b>           |
| Día: <b>Antü, anti, ante</b>          | Madera, palo: <b>Mamül, mame</b>     | Sal: <b>Chasi</b>                    |
| Estrella: <b>Wangülen, wanglen</b>    | Mar, océano: <b>Lafken</b>           | Sol: <b>Antü, anti, ante</b>         |
| Frío: <b>Wütre, yütre</b>             | Montaña: <b>Mawisam, mawisham</b>    | Temblor, terremoto: <b>Nüyün</b>     |
| Fuego: <b>Kütral, kitral</b>          | Nube: <b>Tromu</b>                   | Tierra, territorio: <b>Mapu</b>      |
| Gente: <b>Che, tse</b>                | Oro: <b>Milla</b>                    | Trueno: <b>Tralka, piyan</b>         |
| Granizo: <b>Pisre</b>                 | Pájaro: <b>Üñüm, üñem</b>            | Viento: <b>Küsürf, küsref</b>        |
| Greda: <b>Srag</b>                    | Pasto: <b>Katsu, kachu</b>           | Volcán: <b>Wentepisre</b>            |

### Srakisuum Süngu (Abstractos)

Pista 02

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Alwe:</b> Alma, ánima</p> <p><b>Chaino:</b> pasado cercano</p> <p><b>Chauki:</b> Intercambio</p> <p><b>Che:</b> Ser humano, persona</p> <p><b>Epeü:</b> Especie de fábula</p> <p><b>Kaiñe:</b> Enemigo</p> <p><b>Kawün, kawin:</b> Reunión, junta, asamblea</p> <p><b>Kimün:</b> Sabiduría</p> <p><b>Küyen, kiyen:</b> Mes</p> <p><b>Lan:</b> Muerte</p> <p><b>Man:</b> Derecha</p> <p><b>Mongen:</b> Vida</p> <p><b>Müchuya:</b> agrupación de familias emparentadas</p> <p><b>Nels:</b> Libertad</p> <p><b>Nemel, nemül:</b> Palabra</p> | <p><b>Newen:</b> Fuerza, energía vital</p> <p><b>Ngülü:</b> Oeste</p> <p><b>Nütram:</b> Historia</p> <p><b>Pikün:</b> Norte</p> <p><b>Puel:</b> Este</p> <p><b>Pülli, Püllü:</b> Espíritu</p> <p><b>Srakisuum:</b> Pensamiento</p> <p><b>Toki:</b> Jefe militar en tiempos de guerra</p> <p><b>Trawün:</b> Gran reunión o encuentro</p> <p><b>Tripantu:</b> Año</p> <p><b>Trüyün:</b> Alegría</p> <p><b>Ül:</b> Canto</p> <p><b>Wele:</b> Izquierda</p> <p><b>Willi:</b> Sur</p> <p><b>Llaskün, llafkün:</b> Pena, tristeza</p> |
|--|---|

**Che Kalül ka Kullin Kalül (Cuerpo humano y animal)**

**Pista 03**

|                               |                                      |                                  |
|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Barba: <b>Paiwen, payüm</b>   | Dientes: <b>Wün Fosrü</b>            | Ojo: <b>Nge</b>                  |
| Boca: <b>Wün</b>              | Espalda: <b>Fusri</b>                | Ombiligo: <b>Fuso, fusho</b>     |
| Brazo: <b>Lipang</b>          | Estómago: <b>Pue, pitra, pütra</b>   | Oreja: <b>Pilun</b>              |
| Cabeza: <b>Lonko</b>          | Frente: <b>Tül, yokistu</b>          | Pestañas: <b>Üimi</b>            |
| Cadera: <b>Trutre, lengli</b> | Garganta: <b>Pel, wangül</b>         | Pie : <b>Namün</b>               |
| Cara, rostro: <b>Ange</b>     | Glúteos, nalgas: <b>Anüwe, aniwe</b> | Piel : <b>Trawa</b>              |
| Carne: <b>Islon</b>           | Hueso: <b>Josrü, fosrü</b>           | Pierna : <b>Chang</b>            |
| Corazón: <b>Piuke</b>         | Labios: <b>Mülyu</b>                 | Rodilla: <b>Luku</b>             |
| Costillas: <b>Kasi</b>        | Lengua: <b>Kewün</b>                 | Sangre: <b>Molfün</b>            |
| Coyuntura: <b>Troi</b>        | Mandíbula: <b>Trasra</b>             | Senos: <b>Moyu</b>               |
| Cuello: <b>Pel</b>            | Manos: <b>Kug</b>                    | Testículo: <b>Koyu, kütraü</b>   |
| Cuerno: <b>Müta</b>           | Mentón: <b>Ketre</b>                 | Tronco (del cuerpo): <b>Anka</b> |
| Cuerpo: <b>Kalül,</b>         | Muslo: <b>Chang</b>                  | Uñas: <b>Wisli</b>               |
| Dedo: <b>Changel, changül</b> | Nariz: <b>Yu</b>                     | Vellos púbicos: <b>Kalcha</b>    |

**Che ñi seumael (Creación humana)**

**Pista 04**

|                                    |   |  |
|------------------------------------|---|--|
| Ají molido: <b>Mesrken</b>         | Cintillo: <b>Trasrilonko, chiñetu</b>   | Frazada: <b>Lama</b>                     |
| Arado: <b>Tsimün, simün</b>        | Ciudad: <b>Kasra</b>                    | Lanza: <b>Waiki</b>                      |
| Arma de fuego: <b>Tralkatu</b>     | Comida recalentada: <b>Asremtu</b>      | Manta: <b>Makuñ</b>                      |
| Azadón en punta: <b>Walato</b>     | Corral, cerco: <b>Malal</b>             | Mudai: <b>Mushai</b>                     |
| Balai: <b>Yepu</b>                 | Cultrun: <b>Kultrun, kultra-sralitu</b> | Nombre: <b>Üi, Güi</b>                   |
| Boleadoras: <b>Lükai</b>           | Ejército, tropa: <b>Linko</b>           | Pala: <b>Yiku</b>                        |
| Camino: <b>Srüpu, sripu, sripe</b> | Escoba: <b>Pitsawe, lepuwe</b>          | Pantalón: <b>Trasriwiya, trasre wiya</b> |
| Carbón: <b>Kuyül</b>               | Faja, cinturón: <b>Trasriwe</b>         | Pedernal: <b>Keipul</b>                  |
| Casa, hogar: <b>Sruka</b>          | Flecha: <b>Pilki, pülki</b>             | Plato: <b>Troko</b>                      |
| Catre: <b>Kawitu</b>               | Guitarra: <b>Srinküwe</b>               | Punto del juego (raya): <b>Kou</b>       |
| Cerco, corral: <b>Malal</b>        | Hacha: <b>Katsal, kachal</b>            | Trampa para cazar pájaros: <b>Wachi</b>  |
| Cesto (tipo embudo): <b>Chaiwe</b> | Harina tostada: <b>Müsärke</b>          | Vaso: <b>Putukowe</b>                    |
| Chueca: <b>Wiño</b>                | Huso: <b>Ñümku</b>                      | Ventana: <b>Askintuwe</b>                |

Algunas características básicas de los sustantivos Mapuche:

- En general, **tienden** a ser neutros en lo que a género se refiere. La excepción a esta tendencia son los sustantivos que explícitamente definen la condición de masculinidad o feminidad y aquellos a los que se ha asociado un género por creencias ancestrales y por la forma de entender el universo, propias del pueblo Mapuche.
- Por conveniencia se asume que los sustantivos Mapuche siempre se presentan en singular.
- Para hacer que un sustantivo en singular represente a un conjunto de elementos de determinada especie posponemos el sufijo **ntu** al sustantivo en cuestión.

Ejemplos: “kusra” : piedra (singular) ⇒ “kusrantntu” : pedregal (singular)  
 “trewa” : perro (singular) ⇒ “trewantntu” : jauría (singular)  
 “üñüm” : pájaro (singular) ⇒ “üñümntntu” : bandada (singular)

**Pista 05**

### Sustantivo + che

Si a un sustantivo determinado se pospone el sustantivo **che**, se obtiene un nuevo sustantivo que engloba a todas las personas que están relacionadas con la idea contenida en la primera palabra. De esta forma se obtienen, principalmente, los gentilicios.

Ejemplos: *Mapuche* : Gente de la tierra  
*Williche* : Gente del sur  
*Lafkenche* : Gente del mar  
*Witrapülliche* : Gente, persona o habitante de Huitrapulli  
*Pukatriweche*: Gente o persona de Pucatrihue



Pista 06

### Sustantivo + we

Si a un sustantivo se pospone el sufijo<sup>2</sup> **we**, se obtiene una nueva palabra que expresa la existencia de un lugar en que hay o se puede encontrar dicho sustantivo. Los siguientes ejemplos clarifican esta regla:

*Katsillawe*: Lugar donde hay trigo → “trigal”  
*Srayülwe*: Lugar donde hay flores → “florero o jardín”  
*Srukawe*: Lugar donde hay casas → “caserío o poblado”  
*Lololwe*: Lugar donde hay hoyos o cuevas subterráneas  
*Kusralwe*: Lugar donde hay piedras → “pedregal”  
*Sragwe*: Lugar donde hay greda



Pista 07

Como se puede observar, en dos ejemplos, aparece una “**I**” entre el sustantivo y el sufijo **we**, la cual es probablemente sólo de adorno. En teoría debería tenerse: “srayin**we**” y “kusr**awe**”.

### Relaciones de pertenencia entre sustantivos

Para especificar la relación de pertenencia entre dos sustantivos se deben imitar los siguientes ejemplos:

*Wenteyao (ñi) sruka*: la casa de Wenteyao  
*Filunamun (ñi) pu kullin*: los animales de Filunamun  
*Pedro mapu*: la tierra de Pedro



Pista 08

### Sustantivo que está “hecho” de otro de sustantivo

Para especificar que un objeto esta hecho de otra sustancia o elemento se deben imitar los siguientes ejemplos:

*Mamiül sruka*: casa (hecha) de madera  
*Kusra sruka*: casa (hecha) de piedra  
*Srag metawe*: jarro (hecho) de greda  
*Ligien chawai*: aro (hecho) de plata



Pista 09

<sup>2</sup> **Sufijo**: en términos simples, son aquellas palabras que se colocan al final de otra palabra y complementan o modifican su significado.

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Sustantivo que es parte de otro de sustantivo</b><br/>Para especificar que un elemento es parte o forma parte de otro objeto o ser, el orden que llevan los sustantivos en la frase es el que muestran los ejemplos:<br/><i>Trelke kapusra</i>: cuero de chivo<br/><i>Kal neüineütu</i>: lana de oveja<br/><i>Pilun nasrki</i>: oreja del gato<br/><i>Trawa kutsi</i>: piel de chanco</p> |  |
| <p><b>Sustantivo que señala una medida, cantidad o tamaño de otro de sustantivo</b><br/>Para especificar una medida, cantidad o medida un elemento es parte o forma parte de un objeto o ser, se imita el orden siguiente:<br/><i>Tsasro pulko</i>: jarra de vino<br/><i>Truna/tronü murke</i>: puñado de harina tostada<br/><i>Troko pishku</i>: plato de sopa</p>                             |  |
| <p><b>Para especificar el género de un sustantivo neutro se anteponen sustantivos de género definido: “alka”, “kuse”, “wentru”, “malgen”, etc.:</b><br/><i>Kuse ngisre</i>: zorra<br/><i>Malgen lawentuchefo</i>: médica<br/><i>Malgen wesrkin</i>: mensajera<br/><i>Alka pangi</i>: puma macho</p>   |  |

En el caso de que se requiera precisar a un sustantivo determinado o a un grupo específico de una misma clase de sustantivo se deben seguir los siguientes ejemplos<sup>3</sup>:

- *Kiñe traloftu*: un caballo
- *Kiñeke wentru*: unos hombres
- *Chi antü*: el sol
- *Pu malgen*: las mujeres
- *Ñieke fuchakeche yem*: los antiguos que han fallecido



Se concluye que:

|   |
|---|
| <p><i>kiñe</i>: un/una<br/><i>kiñeke</i>: unos/unas<br/><i>chi</i>: el/la<br/><i>pu</i>: los/las (no valido para objetos)<sup>4</sup><br/><i>ñieke</i>: los/las</p> |
|---|

**Las “reglas” anteriores no son inflexibles, son sólo una guía para entender el Che Süngun.**

<sup>3</sup> El uso de numerales para precisar el número de un sustantivo se revisa posteriormente.

<sup>4</sup> *Pu* acepta el significado “dentro de”, por lo que al decir *pu sruka* un hablante entenderá “dentro de la casa” o “en la casa”, en vez de “las casas”.

## II. INDICANDO CUALIDADES DE LOS OBJETOS

- **Adjetivos Calificativos:** Son aquellas palabras que indican alguna cualidad o modo de ser del sustantivo al que acompañan, es decir, entregan información adicional acerca de un objeto, ser, o persona.  
Ejemplos: “perro feo”, “árbol grande”, “cielo azul”, “vida alegre”, etc.
- **Adjetivos Determinativos:** Según la gramática tradicional, son aquellas palabras que concretan la significación del sustantivo por medio de diversas situaciones: posesión, cantidad, etc. Sin embargo, desde una perspectiva moderna, los llamados adjetivos determinativos pasan a llamarse **determinantes** debido a que también pueden ejercer otras funciones.

### Adjetivos Calificativos

Pista 14

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Chico: <b>Pichi</b>                   | Sucio: <b>Posr, posh</b>                      |
| Cocido: <b>A fun</b>                  | Macho: <b>Alka</b>                            |
| Crudo: <b>Kasrü</b>                   | Tibio: <b>Aliüs</b>                           |
| Derecho, recto: <b>Nor</b>            | Estimado, querido: <b>Anai</b>                |
| Desnudo: <b>Molskentu, triltrantu</b> | Seco: <b>Anküñ</b>                            |
| Flaco: <b>Trongli</b>                 | Caliente: <b>Asre</b>                         |
| Flojo: <b>Tsofu, chofu</b>            | Frío: <b>Wütre, yütre</b>                     |
| Gordo: <b>Motri, motrin</b>           | Fresco: <b>Fisrku</b>                         |
| Grande: <b>Füta</b>                   | Ágil: <b>Nekul</b>                            |
| Limpio: <b>Lif</b>                    | Transparente: <b>Ailin</b>                    |
| Pelado: <b>Laü</b>                    | Alzado, rebelde, bravo: <b>Auka</b>           |
| Salado: <b>Füsü</b>                   | Nuevo: <b>We</b> (antepuesto a un sustantivo) |

### Askentu

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| Blanco: <b>Lig, liu</b>    | Rojo: <b>Kelu</b>          |
| Negro: <b>Kusrü, kusri</b> | Verde: <b>Kasrü, kasre</b> |
| Amarillo: <b>Chos</b>      | Café: <b>Kolü</b>          |
| Azul: <b>Kalfü</b>         | Celeste: <b>Paine</b>      |

Pista 15

### Combinación de sustantivos y adjetivos

En el Che Süngun, para indicar las cualidades de un objeto o ser, siempre se antepone el adjetivo al sustantivo, es decir, el orden en que se expresan el objeto y su cualidad es:

[adjetivo] + [sustantivo]

Ejemplos: *kusrü trewa*: perro negro  
*posr ange*: cara sucia  
*füta wentru*: hombre grande  
*küla atrul*: tres gallinas

Pista 16

Como se puede observar el orden que tiene un sustantivo y su adjetivo en Che Süngun es inverso al orden que llevan en el español.

## Numerales Mapuche

Para expresar cualquier cantidad numérica es necesario aprenderse los dígitos y las potencias de 10 del Che Süngun:

### Dígitos del Che Süngun<sup>5</sup>

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 1: <b>kiñe</b>  | 6: <b>kayu</b>   |
| 2: <b>epu</b>   | 7: <b>srelge</b> |
| 3: <b>küla</b>  | 8: <b>pus ra</b> |
| 4: <b>meli</b>  | 9: <b>ailla</b>  |
| 5: <b>kechu</b> |                  |



### Potencias de 10 (básicas)

|                       |
|-----------------------|
| 10: <b>masri</b>      |
| 100: <b>pataka</b>    |
| 1.000: <b>waranka</b> |



Además es necesaria tener presente la palabra *yom* que significa “más”.

Veamos algunos ejemplos de cantidades numéricas mayores que 10 expresadas en Che Süngun:

- 11: kiñe **masri** yom kiñe =  $1 \times 10 + 1$
- 12: kiñe **masri** yom epu =  $1 \times 10 + 2$
- 15: kiñe **masri** yom kechu =  $1 \times 10 + 5$
- 20: epu **masri** =  $2 \times 10$
- 21: epu **masri** yom kiñe =  $2 \times 10 + 1$
- 99: ailla **masri** yom ailla =  $9 \times 10 + 9$
- 100: **pataka**
- 109: kiñe **pataka** yom ailla =  $1 \times 100 + 9$
- 110: kiñe **pataka**, kiñe **masri** =  $1 \times 100 + 1 \times 10$
- 111: kiñe **pataka**, kiñe **masri** yom kiñe =  $1 \times 100 + 1 \times 10 + 1$
- 120: kiñe **pataka**, epu **masri** =  $1 \times 100 + 2 \times 10$
- 122: kiñe **pataka**, epu **masri** yom epu =  $1 \times 100 + 2 \times 10 + 2$
- 333: küla **pataka**, küla **masri** yom küla =  $3 \times 100 + 3 \times 10 + 3$
- 900: ailla **pataka** =  $9 \times 100$
- 990: ailla **pataka**, aiya **masri** =  $9 \times 100 + 9 \times 10$
- 999: ailla **pataka**, aiya **masri** yom ailla =  $9 \times 100 + 9 \times 10 + 9$
- 1.000: **wasranka**
- 1.001: kiñe **wasranka** yom kiñe =  $1 \times 1.000 + 1$
- 3.456: küla **wasranka**, meli **pataka**, kechu **masri** yom kayu =  $3 \times 1.000 + 4 \times 100 + 5 \times 10 + 6$
- 30.021: küla **masri-waranka**, epu **masri** yom kiñe =  $3 \times 10.000 + 2 \times 10 + 1$

En consecuencia, la regla para números menores que 100.000 es<sup>6</sup>:

|        |                       |        |                 |        |               |        |              |            |        |
|--------|-----------------------|--------|-----------------|--------|---------------|--------|--------------|------------|--------|
| Dígito | <b>masri-wasranka</b> | Dígito | <b>Wasranka</b> | Dígito | <b>pataka</b> | Dígito | <b>masri</b> | <b>yom</b> | Dígito |
|--------|-----------------------|--------|-----------------|--------|---------------|--------|--------------|------------|--------|

<sup>5</sup> Se puede observar la inexistencia del cero (0).

<sup>6</sup> Esta regla se puede extender hasta números menores que 1.000.000.000.

El uso de los numerales Mapuche se da principalmente en la expresión de cantidades de objetos, seres, animales, cosas, etc., es decir, con los numerales podemos determinar la cantidad de un sustantivo. Ejemplos:

- *Küla trewa*: tres perros
- *Kiñe masri yom epu antü*: 12 días (o 12 soles)
- *Epu masri yom kayu kullin*: 26 animales
- *Meli tripantu*: 4 años



### Significado de los Apellidos

Gran cantidad de los apellidos Mapuche, que antes eran nombres, corresponden a la combinación *adjetivo-sustantivo*, *numeral-sustantivo* o *sustantivo-sustantivo*. Veamos algunos ejemplos:

#### *Combinación adjetivo-sustantivo*

|  |   |
|--|---|
| Aucapan → <i>Auka-pangi</i> : Puma alzado      | Lefian → <i>Lef-Antü</i> : Sol rápido             |
| Alcapan → <i>Alka-pangi</i> : Puma macho       | Neculman → <i>Nekul-manke</i> : Cóndor veloz      |
| Calfuqueo → <i>Kalfü-keupu</i> : Pedernal azul | Neculpan → <i>Nekul-pangi</i> : Puma ágil o veloz |
| Calfunao → <i>Kalfü-nawel</i> : Tigre azul     | Pailapan → <i>Paila-pangi</i> : Puma manso        |

#### *Combinación numeral-sustantivo*

|   |   |
|---|---|
| Cayupan → <i>Kayu-pangi</i> : 6 pumas       | Melian → <i>Meli-antü</i> : 4 soles                   |
| Cayuqueo → <i>Kayu-keupu</i> : 6 pedernales | Melillanca → <i>Meli-llanka</i> : 4 piedras preciosas |
| Maripan → <i>Masri-pangi</i> : 10 pumas     | Quilapan → <i>Küla-pangi</i> : 3 pumas                |
| Marinao → <i>Masri-nawel</i> : 10 tigres    | Quilaqueo → <i>Küla-keupu</i> : 3 pedernales          |

#### *Combinación sustantivo-sustantivo*

|  |   |
|--|---|
| Antilaf → <i>Antü-lafken</i> : sol del mar               | Hualaman → <i>Wala-manke</i> : pato silvestre-cóndor  |
| Cheuquehuala → <i>Cheuke-wala</i> : ñandú-pato silvestre | Llancacura → <i>Llanka-kusra</i> : joya (cuarzo)-roca |
| Cheuquian → <i>Cheuke-antü</i> : ñandú del sol           | Panguinao → <i>Pangi-nawel</i> : puma-tigre           |
| Huilitraro → <i>Wili-traro</i> : uña de aguilucho        | Panguinamun → <i>Pangi-namün</i> : pata de león       |

### III. CONOCIENDO LOS VERBOS DEL CHE SÜNGUN

- **Verbo:** es la clase de palabra que designa una acción o estado. Ejemplo: “estar”, “dormir”, “pensar”, “trabajar”, “comer”, etc.
- **Conjugar un verbo:** aplicar transformaciones a un verbo para indicar quién realiza la acción, cuándo la realiza y cómo se realiza.

Como primera aproximación para entender la conjugación de verbos en Che Süngun<sup>7</sup> y, en consecuencia, para estar en condiciones de entender oraciones simples (dado que conocemos los sustantivos y adjetivos), usaremos la siguiente notación:

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]*

Convencionalmente se utiliza la terminación **n** para designar el nombre de los verbos Mapuche (Infinitivo), es decir, para nombrar un verbo se usa la siguiente estructura:

*Nombre verbo Mapuche = [raíz del verbo] + n*

Veamos algunos verbos del Che Süngun<sup>8</sup>:

|                           |   |                                 |
|---------------------------|---|---------------------------------|
| Akun: llegar              | ⇒ | Akun = aku + <b>n</b>           |
| Chilkatun: leer, estudiar | ⇒ | Chilkatun = chilkatu + <b>n</b> |
| Katrün: cortar            | ⇒ | Katrün = katrü + <b>n</b>       |
| Kümelen: estar bien       | ⇒ | Kümelen = kümele + <b>n</b>     |
| Küpaln: traer             | ⇒ | Küpaln = küpal + <b>n</b>       |
| Küsown: trabajar          | ⇒ | Küsown = kūsow + <b>n</b>       |
| Mongen: vivir             | ⇒ | Mongen: monge + <b>n</b>        |
| Nien: tener               | ⇒ | Nien: nien + <b>n</b>           |
| Wisrin: escribir, rayar   | ⇒ | Wisrin = wisri + <b>n</b>       |

Antes de conocer la conjugación de verbos en Che Süngun, es interesante revisar dos terminaciones de gran uso: **we** y **fü** (**fe**, **fo**, **jo**).

En el caso de que un verbo tenga la terminación **we**, tendremos “el lugar dónde se realiza el verbo o el objeto con el que se realiza dicho verbo” (sustantivo). Veamos algunos ejemplos:

- *Chilkatuwe*: escuela, colegio, universidad, sala de lectura,... (lugar donde se lee o estudia)
- *Katriüwe*: cuchillo, machete,... (objeto con el que se corta)
- *Mongewe*: alimento (objeto con el que se vive)
- *Wisriwe*: libro, cuaderno, libreta,... (lugar donde se escribe o se raya)

**Pista 20**

<sup>7</sup> En modo Real.

<sup>8</sup> Se han tomado como ejemplos los verbos *kümelen* y *küpaln*, que no son verbos primitivos del Che Süngun: estos verbos son el resultado de la incorporación de los morfemas “le” y “l” al adjetivo *küme* (buen, bueno/a) y al verbo *küpan* (venir), respectivamente. Su explicación no está dentro de los alcances de este documento.

En el caso de que un verbo tenga la terminación **fü** o cualquiera de sus variantes (**fe, fo, jo**), dicho verbo expresará a “la persona que habitualmente ejecuta la acción o estado del verbo” (sustantivo):

- *Chilkatufü*: lector, estudiante (persona que habitualmente lee o estudia)
- *Küsowjo (küsoujo)*: trabajador (persona que habitualmente trabaja)
- *Wisrifü*: escritor, escribano (persona que habitualmente escribe o raya)



Ahora que hemos visto las terminaciones **we** y **fü**, nos centraremos en entender **quién** realiza la acción del verbo en una oración simple del Che Süngun:

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| <b>inche</b>                         | ⇒ yo                               |
| <b>eimi</b>                          | ⇒ tú                               |
| tañi chau, feichi wentru, Pedro, ... | ⇒ mi padre, ese hombre, Pedro, ... |
| <b>inchen</b>                        | ⇒ nosotros/nosotras                |
| <b>eimün</b>                         | ⇒ ustedes                          |
| Pu malgen, pu pichikeche, ...        | ⇒ Las mujeres, los niños, ...      |

**Inche** (yo), **eimi** (tú), **inchen** (nosotros/as) y **eimün** (ustedes) pueden clasificarse como pronombres personales del Che Süngun. Nótese que no existen los pronombres personales para la tercera persona singular (él/ella) ni para la tercera persona plural (ellos/ellas)<sup>9</sup> por lo que las terceras personas generalmente se explicitan dentro de la oración.

A continuación se presentan algunas oraciones simples del Che Süngun en las que observaremos cuales son las terminaciones del verbo Mapuche (= [raíz del verbo] + [terminación]), dependiendo de quién realiza la acción o estado del verbo:



- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1.a) <i>Inche nien kiñe füta sruka</i> : yo tengo una casa grande            | (Tiempo presente)          |
| 1.b) <i>Inche wisrin kiñe chillka</i> : yo escribí una carta                 | (Pasado, acción concluida) |
| 2.a) <i>Eimi mongeimi Pangimapu mo</i> : tú vives en Panguimapu              | (Tiempo presente)          |
| 2.b) <i>Eimi küpalimi epu traloftu</i> : tú trajiste dos caballos            | (Pasado, acción concluida) |
| 3.a) <i>Tañi ñuke kümelei</i> : mi madre está bien                           | (Tiempo presente)          |
| 3.b) <i>Wiya akui tañi lamüen</i> : ayer llegó mi hermana                    | (Pasado, acción concluida) |
| 4.a) <i>Inchen nieyen kiñe füta sruka</i> : nosotros tenemos una casa grande | (Tiempo presente)          |
| 4.b) <i>Inchen wisriyen kiñe chillka</i> : nosotros escribimos una carta     | (Pasado, acción concluida) |
| 5.a) <i>Eimün mongeimün Pangimapu mo</i> : ustedes viven en Panguimapu       | (Tiempo presente)          |
| 5.b) <i>Eimün küpalimün epu traloftu</i> : ustedes trajeron dos caballos     | (Pasado, acción concluida) |
| 6.a) <i>Tañi che kümelei</i> : mi gente está bien                            | (Tiempo presente)          |
| 6.b) <i>Wiya akui tañi pu wenüi</i> : ayer llegaron mis amigos               | (Pasado, acción concluida) |

<sup>9</sup> En el Che Süngun propiamente tal, no existen pronombres personales duales.

De los ejemplos anteriores obtenemos el siguiente cuadro que nos recordará cuál es la terminación que debemos usar dependiendo de quién realice la acción o estado del verbo<sup>10</sup>:

| ¿Quién “realiza” la acción o estado del verbo? | Terminación del verbo |
|--|-----------------------|
| <b>Inche</b> (yo)                              | <b>n</b>              |
| <b>Eimi</b> (tú, usted)                        | <b>imi, ime</b>       |
| Tañi ñuke, Pedro, ...                          | <b>i</b>              |
| <b>Inchen</b> (nosotros/as)                    | <b>yen, yin, in</b>   |
| <b>Eimün</b> (ustedes)                         | <b>imün, imen</b>     |
| Pu wenüi, ...                                  | <b>i [engün]</b>      |

En las oraciones anteriores se observa que para una misma terminación, la acción o estado del verbo puede no realizarse en el mismo “tiempo” para dos verbos diferentes: en algunos casos el verbo se realiza en el presente y, en el resto de los casos, el verbo se realiza en el pasado (Pretérito Indefinido, acción concluida). Esto nos permite inferir la existencia de dos clases de verbo, distinguiéndose unos de otros dependiendo si expresan la idea de **estado** o la idea de **movimiento**.

A continuación se presentan algunos verbos de uso común, clasificados de acuerdo al criterio inferido anteriormente:

**Verbos que expresan la idea de estado (no movimiento)<sup>11</sup>**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <b>Ayün:</b> querer, amar           | <b>Mongen:</b> vivir, sanarse                 |
| <b>Kimn, kimün:</b> saber           | <b>Mülen:</b> estar, haber, vivir en un lugar |
| <b>Kümelen:</b> estar bien          | <b>Ngen:</b> ser                              |
| <b>Kütrankülen:</b> estar enfermo/a | <b>Nien:</b> tener                            |

Pista 23

**Verbos que expresan la idea de movimiento**

|                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| <b>Akun:</b> llegar              | <b>Küpaln:</b> traer       |
| <b>Alkün:</b> oír                | <b>Miaun:</b> andar        |
| <b>Amün:</b> ir, irse            | <b>Mütrümn:</b> llamar     |
| <b>Anün:</b> sentarse            | <b>Nagin:</b> bajar        |
| <b>Atrun:</b> cansarse           | <b>Nütramka:</b> conversar |
| <b>Aukantun:</b> jugar           | <b>Peuman:</b> soñar       |
| <b>Chilkatun:</b> leer, estudiar | <b>Püsrarn:</b> subir      |
| <b>Elkan:</b> guardar            | <b>Putun:</b> beber        |
| <b>Islotun:</b> comer carne      | <b>Sramtun:</b> preguntar  |
| <b>Ilkun:</b> enojarse           | <b>Srupan:</b> pasar       |
| <b>Ketran:</b> arar              | <b>Trasrin:</b> amarrar    |
| <b>Koilan:</b> mentir            | <b>Wisrin:</b> escribir    |
| <b>Küpan:</b> venir              | <b>Wisrarkün:</b> gritar   |

Pista 24

Resumiendo, tenemos dos clases de verbos que se comportan “temporalmente” diferente para las mismas terminaciones.

<sup>10</sup> No es obligatoria la incorporación de pronombres personales en un oración, dado que la terminación indica por sí misma a la persona ejecutante del verbo. Ejemplos: *Inchen nieyen* = *nieyen*, *eimün küpaimün* = *küpaimün*, etc.

<sup>11</sup> *Kümelen* y *kütrankülen* no son verbos primitivos.

Junto a la posibilidad de indicar quién realiza la acción o estado de un verbo del Che Süngun, también podemos indicar quien NO realiza dicho verbo. Para ello introduciremos la partícula “**la**” en la notación inicial para caracterizar la negación de verbos Mapuche:

*Negación verbo Mapuche = [raíz del verbo] + la + [terminación]*

Veamos algunos ejemplos de la negación de verbos:

|   |  |
|---|--|
| <i>Inche nien</i> : yo tengo                        | ⇒ <i>Inche nielan</i> : yo no tengo                        |
| <i>Sramtuimi</i> : preguntaste                      | ⇒ <i>Sramtulaimi</i> : no preguntaste                      |
| <i>Mongei tañi laku</i> : vive mi abuelo            | ⇒ <i>Mongelai tañi laku</i> : mi abuelo no vive            |
| <i>Nutramkayen</i> : conversamos                    | ⇒ <i>Nutramkalayen</i> : no conversamos                    |
| <i>Islotuimün ta eimün</i> : ustedes comieron carne | ⇒ <i>Islotulaimün ta eimün</i> : ustedes no comieron carne |
| <i>Alkui engün</i> : (ellos) escucharon             | ⇒ <i>Alkulai engün</i> : (ellos) no escucharon             |



Pista 25

El siguiente paso para entender el funcionamiento básico de los verbos en el Mapuche Süngun es conocer las partículas intercalares que determinan la vigencia de la acción o estado de un verbo en el pasado y en el futuro.

## IV. CONJUGACIÓN BÁSICA DE VERBOS EN CHE SÜNGUN

Junto con la posibilidad de indicar quién realiza (o no) la acción o estado de un verbo, podemos especificar concientemente **cuándo** se realiza dicha acción. Para ello necesitaremos intercalar alguna de las siguientes *partículas* (morfemas) entre la raíz y la terminación<sup>12</sup>:

- Para especificar que la acción pertenece a un tiempo pasado se intercala el morfema **fu** o **ju**.
- Para especificar que la acción pertenece a un tiempo futuro se intercala el morfema **a**.

Además de las particulares intercalares de tiempo **fu** y **a**, es muy característico del Che Süngun el uso del término **petu** (todavía, aún) para indicar el tiempo presente en la forma que se indicará posteriormente.

Con la introducción de los intercalares **fu** y **a**, además del uso de **petu**, deberemos modificar la notación presentada anteriormente para formar los cuatro tiempos básicos, teniendo presente las diferencias que existen entre los verbos dependiendo de la inclusión o no de la idea de movimiento:

### VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE ESTADO (NO MOVIMIENTO)

#### Presente

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]*

#### Pasado (Pretérito Indefinido y/o Pretérito Imperfecto)

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **fu** + [terminación]*

#### Futuro

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **a** + [terminación]*

### VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE MOVIMIENTO

#### Presente

*Verbo Mapuche = **petu** [raíz del verbo] + [terminación]*

#### Pasado concluido (Pretérito Indefinido)

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]*

#### Acción (o estado) continua en el pasado (Pretérito Imperfecto)

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **fu** + [terminación]*

#### Futuro

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **a** + [terminación]*

Importante es tomar conciencia de que al momento de expresar que la acción o estado de un verbo la realiza una determinada persona, en un determinado tiempo, estamos **conjugando** dicho verbo.

<sup>12</sup> Posteriormente se revisará el intercalar **afu** que expresa una acción (o estado) futura condicionada.

A continuación veremos algunos ejemplos que aterrizan las ideas presentadas hasta ahora, poniendo atención en el comportamiento de los verbos *mülen* (estar, haber) y *küpan* (venir) en los cuatro tiempos básicos y con cada una de las terminaciones<sup>13</sup>:

### Conjugación de verbos que incluyen la idea de estado (NO movimiento)

#### PRESENTE

| Teoría |                  | Ejemplo                               |                         |
|--------|------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| Inche  | [raíz]+n         | <i>Inche mülen famo</i> <sup>14</sup> | Yo estoy aquí           |
| Eimi   | [raíz]+imi       | <i>Eimi müleimi famo</i>              | Tú estás aquí           |
|        | [raíz]+i         | <i>Pedro mülei famo</i>               | Pedro está aquí         |
| Inchen | [raíz]+yen       | <i>Inchen müleyen famo</i>            | Nosotros estamos aquí   |
| Eimün  | [raíz]+imán      | <i>Eimün müleimün famo</i>            | Ustedes están aquí      |
|        | [raíz]+i [engün] | <i>Pu ülmen mülei famo</i>            | Los caciques están aquí |

#### PASADO

| Teoría |                     | Ejemplo                      |                                      |
|--------|---------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| Inche  | [raíz]+fu+n         | <i>Inche mülefun famo</i>    | Yo estuve/estaba aquí                |
| Eimi   | [raíz]+fu+imi       | <i>Eimi mülefuimi famo</i>   | Tú estuviste/estabas aquí            |
|        | [raíz]+fu+i         | <i>Pedro mülefui famo</i>    | Pedro estuvo/estaba aquí             |
| Inchen | [raíz]+fu+yen       | <i>Inchen mülefuyen famo</i> | Nosotros estuvimos/estábamos aquí    |
| Eimün  | [raíz]+fu+imün      | <i>Eimün mülefuimün famo</i> | Ustedes estuvieron/estaban aquí      |
|        | [raíz]+fu+i [engün] | <i>Pu ülmen mülefui famo</i> | Los caciques estuvieron/estaban aquí |

#### FUTURO

| Teoría |                    | Ejemplo                                   |                           |
|--------|--------------------|---|---------------------------|
| Inche  | [raíz]+a+n         | <i>Inche mule(y)an</i> <sup>15</sup> famo | Yo estaré aquí            |
| Eimi   | [raíz]+a+imi       | <i>Eimi müleaimi famo</i>                 | Tú estarás aquí           |
|        | [raíz]+a+i         | <i>Pedro müle(y)ai famo</i>               | Pedro estará aquí         |
| Inchen | [raíz]+a+yen       | <i>Inchen müleayen famo</i>               | Nosotros estaremos aquí   |
| Eimün  | [raíz]+a+imün      | <i>Eimün müleaimün famo</i>               | Ustedes estarán aquí      |
|        | [raíz]+a+i [engün] | <i>Pu ülmen müle(y)ai famo</i>            | Los caciques estarán aquí |

### Conjugación de verbos que incluyen la idea de movimiento

#### PRESENTE<sup>16</sup>

| Teoría |                       | Ejemplo                         |                                  |
|--------|-----------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| Inche  | petu [raíz]+n         | <i>Inche petu küpan famo</i>    | Yo vengo aquí (ahora)            |
| Eimi   | petu [raíz]+imi       | <i>Eimi petu küpaimi famo</i>   | Tú vienes aquí (ahora)           |
|        | petu [raíz]+i         | <i>Pedro petu küpai famo</i>    | Pedro viene aquí (ahora)         |
| Inchen | petu [raíz]+yen       | <i>Inchen petu küpayen famo</i> | Nosotros venimos aquí (ahora)    |
| Eimün  | petu [raíz]+imün      | <i>Eimün petu küpaimün famo</i> | Ustedes vienen aquí (ahora)      |
|        | petu [raíz]+i [engün] | <i>Pu ülmen petu küpai famo</i> | Los caciques vienen aquí (ahora) |

<sup>13</sup> Se simplificará al máximo posible los conceptos gramaticales involucrados en la conjugación de verbos.

<sup>14</sup> *Famo*: proviene de los términos *fa* (este) y *mo* (en, a, con,...). El sentido que se le da es “en este (lugar)”.

<sup>15</sup> Se agrega una “y” cuando por teoría existe una unión vocálica /aa/ o /ea/.

<sup>16</sup> El uso de *petu* acepta varias interpretaciones para los hablantes, por ejemplo *petu srupai*: (él/ella) pasa (ahora), (él/ella) está pasando, o (él/ella) todavía pasa. En todos los casos se observará la vigencia actual de la acción o estado del verbo.

**PRETÉRITO INDEFINIDO (implica acción finalizada)**

| Teoría |                  | Ejemplo                    |                            |
|--------|------------------|----------------------------|----------------------------|
| Inche  | [raíz]+n         | <i>Inche küpan famo</i>    | Yo vine aquí               |
| Eimi   | [raíz]+imi       | <i>Eimi küpaimi famo</i>   | Tú viniste aquí            |
|        | [raíz]+i         | <i>Pedro küpai famo</i>    | Pedro vino aquí            |
| Inchen | [raíz]+yen       | <i>Inchen küpayen famo</i> | Nosotros venimos aquí      |
| Eimün  | [raíz]+imán      | <i>Eimün küpaimün famo</i> | Ustedes vinieron aquí      |
|        | [raíz]+i [engün] | <i>Pu ülmen küpai famo</i> | Los caciques vinieron aquí |

**PRETÉRITO IMPERFECTO (no implica acción finalizada, acción continua en el pasado)**

| Teoría |                     | Ejemplo                      |                          |
|--------|---------------------|------------------------------|--------------------------|
| Inche  | [raíz]+fu+n         | <i>Inche küpajun famo</i>    | Yo venía aquí            |
| Eimi   | [raíz]+fu+imi       | <i>Eimi küpajumi famo</i>    | Tú venías aquí           |
|        | [raíz]+fu+i         | <i>Pedro küpajui famo</i>    | Pedro venía aquí         |
| Inchen | [raíz]+fu+yen       | <i>Inchen küpajuyen famo</i> | Nosotros veníamos aquí   |
| Eimün  | [raíz]+fu+imün      | <i>Eimün küpajümün famo</i>  | Ustedes vinieron aquí    |
|        | [raíz]+fu+i [engün] | <i>Pu ülmen küpajui famo</i> | Los caciques venían aquí |

**FUTURO**

| Teoría |                    | Ejemplo                        |                           |
|--------|--------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Inche  | [raíz]+a+n         | <i>Inche küpa(y)an famo</i>    | Yo vendré aquí            |
| Eimi   | [raíz]+a+imi       | <i>Eimi küpa(y)aïmi famo</i>   | Tú vendrás aquí           |
|        | [raíz]+a+i         | <i>Pedro küpa(y)aï famo</i>    | Pedro vendrá aquí         |
| Inchen | [raíz]+a+yen       | <i>Inchen küpa(y)ayen famo</i> | Nosotros vendremos aquí   |
| Eimün  | [raíz]+a+imün      | <i>Eimün küpa(y)aïmün famo</i> | Ustedes vendrán aquí      |
|        | [raíz]+a+i [engün] | <i>Pu ülmen küpa(y)aï famo</i> | Los caciques vendrán aquí |

En el caso de la negación, independientemente del tipo de verbo, la partícula intercalar **la** siempre irá antes de las partículas de tiempo (**fu** y **a**):

$$\text{Verbo negado} = [\text{raíz del verbo}] + \text{la} + \left[ \begin{array}{c} \text{fu} \\ \text{a} \end{array} \right] + \left[ \begin{array}{c} n \\ imi \\ i \\ yen \\ imün \\ i[\text{engün}] \end{array} \right]$$

Veamos algunos ejemplos:

- *Inche nielafun kullin*: yo no tenía animales/plata
- *Eimi küpal-layaimi kofke*: tú no traerás pan (no implica una orden o mandato)
- *Mongelayen Chaurakawün mo*: no vivimos en Osorno
- *Tayin srakisuam ka kimün lalayai*: nuestra forma de pensar y nuestra sabiduría no morirán
- *Kimlafun tami lofche*: no conocía a tu familia
- *¡Eimi petu koilaimi!*: ¡Mientes!



Ahora aplicaremos lo que hemos aprendido haciendo traducciones de frases y oraciones.

**Tañi:** mi, mis/su, sus

**Tami:** tu, tus

I. Traducción de frases:

1. *kiñe fūta sruka:* \_\_\_\_\_
2. *epu traloftu:* \_\_\_\_\_
3. *kūla kūsru trewa:* \_\_\_\_\_
4. *pichi kachillawe:* \_\_\_\_\_
5. *kusra sruka:* \_\_\_\_\_
6. *mamiül tsasru:* \_\_\_\_\_
7. gato blanco: \_\_\_\_\_
8. mis pájaros verdes: \_\_\_\_\_
9. ocho animales pequeños: \_\_\_\_\_
10. cuatro mujeres azules: \_\_\_\_\_
11. tu plato de piedra: \_\_\_\_\_
12. ciudad grande: \_\_\_\_\_

II. Traducción de oraciones:

1. *Tañi kuku niejui srelge ñasrki:* \_\_\_\_\_
2. *Akui kiñeke malgen:* \_\_\_\_\_
3. *Tañi ñawe chilkatuui kiñe chilkatuwe mo:* \_\_\_\_\_
4. *Eimün isropulafuimün:* \_\_\_\_\_
5. *Pu weche alkülayai ta pu kuifikeche:* \_\_\_\_\_
6. Tu padre no llegó: \_\_\_\_\_
7. Nosotros nos fuimos a tu casa: \_\_\_\_\_
8. Ustedes tomarán vino blanco: \_\_\_\_\_
9. Mi mujer no comía carne: \_\_\_\_\_
10. Tres bueyes conversaban en el corral: \_\_\_\_\_